

май 2023г.



CharitéCentrum für Anästhesiologie und Intensivmedizin

AGREEMENT OF MUTUAL COOPERATION	СОГЛАШЕНИЕ ВЗАИМНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
<p>This Agreement of Mutual Cooperation ("Agreement") is made this 12 day of June 2018, by and between the CENTRUM FÜR REGENERATIVE THERAPIEN (CHARITÉ - UNIVERSITÄTSMEDIZIN BERLIN), Augustenburger Platz 1, 13353 Berlin and the SYTENKO INSTITUTE OF SPINE AND Joint Pathology NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES OF UKRAINE 80 Pushkinskaya St., Kharkiv 61024, Ukraine, further denoted in the text as "the "Parties."</p>	<p>Это Соглашение о взаимном сотрудничестве («Соглашение») создано 12 июня 2018, между CENTRUM FÜR MUSCULOSKELETALSURGERY (CHARITÉ - UNIVERSITÄTSMEDIZIN BERLIN), Chariteplatz 1, 10117 Berlin и ИНСТИТУТ ПАТОЛОГИИ ПОЗВОНОЧНИКА И СУСТАВОВ ИМ. ПРОФ. М.И.СИТЕНКО НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ МЕДИЦИНСКИХ НАУК УКРАИНЫ ул. Пушкинская, 80, Харьков 61024, Украина, далее обозначенные в тексте как «Стороны».</p>
<p>The Parties intend to engage in scientific cooperation on matters of mutual interest and concern, including cooperation in the scientific fields of implant-associated infection.</p>	<p>Стороны намерены участвовать в научном сотрудничестве по вопросам, представляющим взаимный интерес, в том числе сотрудничество в научных областях связанных с имплантат-ассоциированной инфекцией.</p>
<p>Article 1. The Goals of this Agreement. The Parties agree:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 To work together in good faith to coordinate scientific investigations, projects and publication of manuscript, within the scope of this Agreement;1.2 To exchange scientific and technical information as may be appropriate;1.4 To publish the results of joint projects in appropriate professional journals;1.5 To organize hospitations, excursions, research laboratory fellowships for joint investigations;1.6 To organize joint seminars, conferences and other professional meetings as may be appropriate within the scope of this Agreement;	<p>Статья 1. Цели настоящего Соглашения. Стороны соглашаются:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 В рамках настоящего Соглашения, добросовестно сотрудничать с целью координации научно-исследовательской деятельности, публикации научных материалов;1.2 Обмениваться научной и технической информацией, которая может быть уместной;1.4 Публиковать результаты совместных проектов в соответствующих профессиональных журналах;1.5 Принимать у себя специалистов другой стороны с целью совместной научно-исследовательской деятельности.;1.6. Организовывать совместные семинары, конференции и другие профессиональные встречи, которые могут быть уместны в рамках настоящего Соглашения.
<p>Article 2. Obligations of the Parties. It is specifically agreed that the Parties' responsibilities under this Agreement are limited to the terms of this Agreement</p>	



CharitéCentrum für Anästhesiologie und Intensivmedizin

and neither Party shall have any other responsibilities or obligations. It is further agreed that neither Party shall have any legal or financial liability with respect to this Agreement.

Article 3. Term.

The term of this Agreement shall be for (not to exceed three) years and may be extended with the written consent of both Parties. Either Party may terminate this Agreement at any time and for any reason within three months after written notice to the other Party.

Article 4. Indemnification.

Each Party shall indemnify the other Party and its officers, directors, employees, members and agents against all liability, loss or expense sustained in connection with, and against all claims or actions based upon or arising out of, any negligent acts or omissions of the indemnifying party or its officers, directors, employees or agents, or based upon the performance or non-performance of this Agreement, or based upon any violation of any statute or ordinance, and the defense of any such claims or actions. Any joint responsibility for any liability, loss or expense shall be apportioned to each Party based on each party's degree of responsibility for the liability, loss or expense.

Article 5. Logo.

Each Party agrees not to use the logo of the other Party for any promotional or commercial purpose or any for any other purpose without the prior written consent of the other Party.

Article 6. Publications and Confidentiality.

All materials produced or developed (whether finished or unfinished) pursuant to the terms of this Agreement shall become the joint property of the Parties. The Parties shall jointly own all title, copyright, ownership and other rights in

Статья 2. Обязанности Сторон.

Особо было решено, что обязанности Сторон по настоящему Соглашению ограничиваются условиями настоящего Соглашения, и ни одна из Сторон не несет каких-либо других обязанностей или обязательств. Кроме того, было решено, что ни одна из Сторон не имеет какой-либо юридической или финансовой ответственности в отношении настоящего Соглашения.

Статья 3. Сроки.

Срок действия настоящего Соглашения составляет не более трех лет и может быть продлен с письменного согласия обеих Сторон. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время и по любой причине в течение трех месяцев после того, как письменное уведомление будет направлено другой Стороне.

Статья 4. Возмещение.

Каждая сторона несет ответственность за ту часть деятельности и те обязательства, которые прописаны для нее в соглашении (пункт 1.1-1.6). Каждая Сторона имеет право на компенсации в случае нарушения своих обязательств другой стороной.

Статья 5. Логотип

Каждая Сторона соглашается не использовать логотип другой Стороны для какой-либо рекламной или коммерческой цели или любой другой цели без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Статья 6. Публикации и конфиденциальность.

Все материалы, произведенные или разработанные (завершенные или незавершенные) в соответствии с условиями настоящего Соглашения, становятся совместной собственностью Сторон. Стороны совместно владеют всеми правами на право собственности, авторским правом, правами собственности и другими правами в

CHARITÉ

CharitéCentrum für Anästhesiologie und Intensivmedizin

any such materials. The Parties reserve for themselves, jointly, the exclusive right to print, publish, reproduce, lease, copy, distribute and sell the materials produced or developed (whether finished or unfinished) and illustrations, extracts or excerpts from the materials in their own names throughout the world without limitation as to territory or language. The Parties jointly will have exclusive right to register all copyrights on the materials produced or developed (whether finished or unfinished) in their own names and to obtain any renewals of the copyrights which may be permitted by law.

Article 7. Entire Understanding.

This Agreement constitutes the entire understanding between the parties hereto and no modification or amendment thereof will bind either party unless it shall be in writing and signed by persons authorized to bind both parties to the Agreement.

CHARITÉ

UNIVERSITÄTSMEDIZIN BERLIN

Centrum für Musculoskeletale Chirurgie

- Zentrum für septische Chirurgie -

Klinik für Orthopädie

Klinik für Unfall- u. Wiederherstellungschirurgie

PD Dr. A. Trampuz, Infektiologe

Campus Virchow Klinikum

Augustenburger Platz 1 | D-13353 Berlin

Telefon: +49 30 450 - 515 073

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement on the date set forth above.

A. Trampuz

Signature

ANDREJ TRAMPUZ

Printed Name

HEAD SEPTIC SURGERY

Title

любых таких материалах. Стороны резервируют для себя, совместно, исключительное право печатать, публиковать, воспроизводить, сдавать в аренду, копировать, распространять и продавать произведенные или разработанные материалы (готовые или незавершенные), а также иллюстрации, выдержки или выдержки из материалов по их собственным названиям во всем мире без ограничений по территории или языку. Стороны совместно будут иметь исключительное право регистрировать все авторские права на материалы, произведенные или разработанные (завершенные или незаконченные), на свои собственные имена и на получение любых продлений авторских прав, которые могут быть разрешены законом.

Статья 7. Общее понимание.

Настоящее Соглашение представляет собой полное понимание между сторонами настоящего Соглашения, и никакие изменения или поправки к нему не будут связывать ни одну из сторон, если они не будут подписаны в письменной форме и не подписаны лицами, уполномоченными связывать обе стороны Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО стороны выполнили настоящее Соглашение в указанную выше дату.

Подпись

ФИО, печатными буквами

КОРЖ НИКОЛАЙ АЛЕКСЕЕВИЧ

Должность

ДИРЕКТОР ИНСТИТУТА

